

ONOMÁSTICA MEDIEVAL CONTRASTADA EN LA NAVARRA PENINSULAR Y CONTINENTAL (SIGLOS XIV-XV)

RICARDO CIERBIDE MARTINENA
Universidad del País Vasco (Vitoria)

INTRODUCCIÓN

Plurilingüismo de la Navarra peninsular

La sociedad medieval navarra se nos muestra como un todo heterogéneo cultural y lingüístico, producto de su misma historia. En efecto, junto al núcleo autóctono vasco situado al norte a lo largo de la frontera surpirenaica en torno a los valles de Roncal, Salazar, Erro, Baztán y Cinco Villas y su prolonación en la zona media, desde el valle del Ega hasta el extremo este de Sangüesa, integrado por gentes dedicadas al pastoreo, agricultura y servidores en las villas, se constituyó un segundo bloque asentado en las villas creadas por voluntad real de los cursos medio y bajo de los ríos tributarios del Ebro, como: *Ega, Arga, Aragón*, en los valles meridionales del *Cidacos* y de *Aibar* y particularmente en las riberas del Ebro, poblado por gentes de expresión romance y que a partir del siglo XII constituirán el elemento más dinámico de la sociedad navarra. Ese romance nacido al calor de los monasterios navarros y convertido en medio de expresión de la chancillería del reino adquirió el rango de lengua oficial o *ydroma Navarrae terrae* de manera natural, como se advierte en la ceremonia de coronación de Carlos II de Evreux en Pamplona en 1350.

Junto a este romance de Navarra vinculado intrínsecamente al aragonés, tuvo una manifestación relevante el occitano-languedociano entre la población de las villas navarras del *Camino de Santiago*: Burguete, Larrasuaña, Pamplona (Burgos de San Cernín y San Nicolás), Puente la Reina, Estella y Sangüesa. De la consideración de la antroponimia de sus habitantes durante el siglo XIV se deduce que para esta época la población originaria del sur de Francia se encontraba ya muy mezclada y que en sus núcleos existían gentes que sabrían expresarse en ambos romances y probablemente también en vascuence. El estudio antroponímico de los mismos lo parece confirmar.

Uso del gascón en el País Vasco Norte

Como señala J. B. Orpustan¹, los territorios que constituyen el País Vasco Norte —Lapurdi, Baxe-Navarre y Züberoa—, formaron parte de la Vasconia Norte que pasó a ser Gascuña, siendo el gascón la variante románica que se desarrolló a partir de la romanización al norte del Adour y que conservó de la antigua lengua aquitana una serie de rasgos fonéticos junto con una amplia red de topónimos, tanto más densa cuanto más nos aproximamos a la Cordillera Pirenaica.

Desde el punto de vista de la época que es la que analizamos, los centros señoriales, así como las sedes episcopales estuvieron emplazados fuera del territorio donde se ha conservado la lengua vasca, puesto que el caso de Bayona, de la que prácticamente no sabemos nada anterior al siglo XI, estuvo siempre dentro del dominio lingüístico gascón.

El predominio del gascón sobre las élites del País Vasco norte a lo largo del siglo XI debió verse considerablemente reforzado durante el siglo XII en que los grandes señores feudales eran dueños de las organización política. Baste recordar que los vizcondes de Labourd y Soule, así como los vizcondes de Tartas —éstos ejercían su soberanía sobre Mixe y Ostabat—, y, el de Baigorri, formaban parte de las alianzas familiares que se extendían por toda Gascuña. Otro tanto puede decirse de la organización episcopal y eclesiástica.

La documentación medieval confirma estos hechos de orden político y administrativo, porque en lo tocante a los territorios de Labourd y Züberoa a partir del siglo XIII y hasta bien entrado el siglo XVI fue exclusivamente en gascón, como lo testimonian las colecciones del *Livre d'Or*, *Le Livre des Etablissements*, *Le Livre des Fondations* y muchos otros textos relacionados con Bayona, *Le Censier Gothique* de fines del siglo XIV de Züberoa o los varios cientos de documentos relacionados con la administración de la Baja Navarra desde el siglo XIII hasta fines del siglo XVIII.

El gascón fue de uso común en Bayona, y lo fue también en el interior del País, como las villas de Labastide-Clairence, Saint Palais o Saint-Jean-de-Pied-Port, particularmente entre artesanos y comerciantes que trataban con los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela o con intermediarios o agentes comerciales procedentes de Gascuña.

Las instituciones hospitalarias que se ocupaban de acoger a los peregrinos compostelanos a su paso por Baja Navarra y Soule llevaban todas denominaciones en lengua romance (var. de Navarra, gascón y en algún caso en francés).

Se puede sostener, de acuerdo con J. B. Orpustan² que salvo los casos de Bayona y Anglet donde el uso del gascón fue general, en el interior del país de estructura casi enteramente agrícola, sólo en los centros comerciantes y las villas artesanas lo emplearían, representando en torno a un 20%-10% de la población.

¹ Cfr. «Les traces du gascon dans les noms des Provinces, vallées, communes et quartiers historiques de Labourd, Soule et Basse-Navarre», en *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1987, pág. 35 y sigs.

² *Art. cit.*, pág. 37.

El hecho de haber sido el gascón la lengua del poder político, administrativo y religioso durante seis o siete siglos nos explica la influencia que ejerció tanto en la onomástica como en la toponimia de dichos territorios.

Documentación

Durante el siglo XIV la administración del reino de Navarra confeccionó once textos demográficos³ con una finalidad impositiva y fiscal, siendo el primero y más antiguo el *Libro del monedaje de Estella* de 1330, que corresponde a la emisión de moneda aprobada por las Cortes del reino en favor de los reyes Juana II y Felipe de Evreux (1328-1349).

Los otros diez restantes corresponden al reinado de Carlos II de Evreux (1349-1387) y abarcan las distintas merindades o zonas administrativas, destacando el de 1366 por cubrir todo el reino.

Ante la posibilidad de analizar todos los textos debido a su extensión y complejidad, he optado por escoger unas muestras suficientemente representativas desde el punto de vista lingüístico de ambas partes del reino, la peninsular y la continental, seleccionando para la primera los de 1330 y 1366⁴ y para la segunda los de 1350-1353 y 1412, por ser éste último de especial interés al haber sido redactado íntegramente en gascón.

Dadas la proximidad y similitud que guardan los valles pirenaicos de la Navarra peninsular con la tierra de Ultrapuertos he considerado como más adecuado al objeto de esta comunicación contrastar los datos que nos ofrecen de un lado el Censo de población de los valles de Roncal, Salazar, Erro y Baztán, y de otro las villas bajo navarras de Saint-Jean-de-Pied-de-Port, Saint Palay, Garris y Labastide-Clairence, así como los valles de Cisa, Arberoa y Ossés.

Referente a la Baja Navarra o también llamada de Ultrapuertos he utilizado el *Libro de Fuegos* de 1350⁵, iniciado en tal fecha y completado en 1353. A decir de J. B. Orpustan⁶ se trata de una encuesta con carácter fiscal y constituye uno de los documentos del Archivo General de Navarra más importantes para el conocimiento de la Baja Navarra en el siglo XIV.

Dicha encuesta fue realizada por Orden de Carlos II de Evreux, previa autorización de las Cortes del reino, con objeto de recaudar un impuesto excepcional que permitiera al rey batir moneda con motivo de su acceso al trono.

Comprende la relación de las casas nobles y no nobles. Las primeras llamadas *infanzonas* y las segundas *casas de labrador* o *francas* y *boyetas* o dependientes en diverso grado de las nobles o infanzonas y que estaban sujetas a un impuesto pagadero bien en dinero, bien en especie y en algunos casos en prestaciones de mano de obra.

El interés de dicho texto estriba en que nos permite informarnos sobre las casas y sus habitantes, actividades, nivel de riqueza o de pobreza y la población de cada villa y aldea del territorio. Fue redactado fundamentalmente en romance de Navarra.

³ JUAN CARRASCO PÉREZ, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973, pág. 67 y sigs.

⁴ CARRASCO PÉREZ, *op. cit.*, págs. 477-479, 475-477, 467-469, 531-533. *Libro de Fuegos* de 1366, Archivo General de Navarra, Sección de Comptos, sin signatura.

⁵ Archivo General de Navarra, Sección de Comptos, Caj. 38, núm. 31.

⁶ Cfr. «La Basse-Navarre en 1350», *Bulletin de Musée Basque*, núm. 75, Bayonne, 1977, pág. 21.

Asimismo me he servido del de 1412⁷ redactado enteramente en gascón, lengua que como se ha dicho fue empleada ininterrumpidamente en la administración de los territorios vascos al norte de los Pirineos y que fue de uso probablemente preferencial en las villas bajo navarras de fundación real.

Tipología antroponímica

A la vista de los materiales consultados he considerado como primer elemento de identificación de la persona el nombre propio o de pila y que iniciado a partir de las invasiones bárbaras se hizo general durante el medievo. Normalmente responde a un hagiónimo, sin que ello excluya una serie de nombres de tipo pirenaico, como: *García, Sancho, Ochoa, Eneco, Lope*, etc., muy frecuentes tanto en Navarra como en Aragón.

Dentro de la categoría de apellidos o nombres de familia he considerado los nombres dobles, es decir, los sobrenombres agregados al nombre de pila y que pasan a ser hereditarios a partir del siglo XIII. Los denomino nombres propios apuestos a nombres de persona.

Considero como apellidos también los apuestos al nombre propio y que denotan apodo u oficio, tales como: *Calvo, Royo*, etc., o *Carnicero, Bastero*, etc.

Siguen dentro de la categoría de apellidos los llamados patronímicos, como *Periz, Martiniz*, etc., que van inmediatamente después del nombre propio.

Finalmente consigno los que indican procedencia de lugar, normalmente precedidos de la preposición *de* y aquellos que hacen referencia a un tipo de vinculación familiar.

Valles pirenaico-navarros de Roncal, Salazar, Erro y Baztán

Se hallan situados en dirección este-oeste y tienen su cabecera en la vertiente sur de la cordillera discurriendo de norte a sur de acuerdo con el curso de los ríos que dan nombre a los valles. Sus características son muy semejantes: tierras de pastoreo de alta montaña y transhumancia y limitan al norte con el País Vasco Norte. El valle de Roncal lo componen las villas de Roncal, Isaba, Uztároz, Urzainqui, Garde, Vidangoz y Burgui. El de Salazar comprende 15 villas, Erro 16 pueblos de escasa vecindad y el de Baztán 1 villa y 13 lugares.

Debido a su posición limítrofe sus habitantes gozaron del estatus de *hijosdalgo* para mejor defensa del reino. La lengua de estas gentes fue siempre el vascuence o euskara, como se advierte en la antroponimia, experimentando un cierto influjo bearnés en los nombres de persona, como lo muestran los diminutivos en -ot: *Aznarot, Enecot, Garchot*, etc., y *Arnalt-Arnaut*.

⁷ Archivo General de Navarra, Sección de Comptos, Caj. 183, núm. 22.

NOMBRES PROPIOS				
	RONCAL 221 213 de varón 8 de mujer	SALAZAR 171 162 de varón 9 de mujer	ERRO 115 97 de varón 8 de mujer	BAZTÁN 152 146 de varón 16 de mujer
Sancho	46-26,05 %	27-16,66 %	14-14,43 %	14-9,58 %
Garcia var. Garçaton	30-14,10 %	24-14,81 %	24-24,74 %	16-10,95 %
Aznar	30-14,10 %	7	6	
Eneco-Yenego	18-8,45 %	9-5,55 %	17-17,52 %	
Lope var. Lopeco	16-7,51 %	29-17,90 %	10-10,30 %	
Pedro-Pero Per	12-5,63 %	9-5,55 %	5	17-11,64 %
Arnalt	2	12-7,40 %	2	
Martin var. Machin		5	5	34-23,28 %
Johan	7	3	3	30-20,54 %

En el valle del *Roncal* destacan los onomásticos de origen vasco o vasquizados fonéticamente, como: *Garçaton*, *Lopeco*, *Petri*, *Seme*, *Ayoro*, etc.; los gascones como: *Arnaut*, *Domingot*, *Blascot*, *Guillem*, etc., inusuales en zonas más al sur.

En el valle de *Salazar* tenemos los hipocorísticos vascos: *Johancho*, *Xemen*, *Peroch*, *Mancho*, y los gascones: *Arnalt*, *Aznarot*, *Garchot*.

En el valle de *Erro* corresponden al área de la lengua vasca: *Petiri*, *Petrico*, *Manso*, *Jacue*, *Moisso*; señalan influjo gascón: *Garchot*, *Enecot*, *Arnaut*.

En el valle del *Baztán* se detecta la presencia del elemento vasco en los hipocorísticos, como: *Michelco*, *Johanche*, *Peroch*, *Ychusco* «persona de mala vista», *Ychuste-Ysuste* del vasc. *itsusi* «feo», *Muxil* «muchacho», *Gazte* «joven», *Esnal* del vasc. *Esne* «leche»; o el gascón *Michelot*.

Referente a los nombres de mujer el más frecuente en los cuatro valles es *Maria*, seguido de *Gracia*, *Elvira*, *Sancha*, *Johana*, y sólo puntualmente: *Oria*, *Monda*, *Tota*, *Andregaila*, *Ochanda*, *Remona*, etc.

APELLIDOS

Nombres propios apuestos a nombres de persona

Valle de Roncal: figuran como tales 36 de un conjunto de 182 (19,78 %). En el valle de *Salazar* tenemos 17 de 113 consignados como apellidos (15,04 %). En el valle de *Erro* tenemos 26 de un conjunto de 97 (26,80 %). En el valle de *Baztán* 16, equivalente al 10,81 %.

RONCAL	SALAZAR	ERRO	BAZTÁN
Sanz (17-47,22 %)	Sanz (10)	Sanz (10)	Sanz
Garcia (10, 27,78 %)	Garcia (14)	Garcia (6)	Garcia (5)
Arnalt (2)	Miguel	Miguel (2)	Miguel (9)
Remon (2)	Ochoa	Ochoa (8)	Marco
	Gil	Remon	

Apodos apuestos al nombre propio

Hay que destacar el acusado elemento vasco, sin duda el más marcado de cuantos se registran en estos listados, ya que en el valle de *Roncal* de 33 apelativos de este género, 29 son eukéricos; en el valle de *Salazar* de 17, son vascos 11; en valle de *Erro* de 10, 6 son vascos y en el *Baztán* de 9, 4 se explican por el euskera.

Se citan entre otros: *Buruandi*, *Burugorri*, *Burusuri*, *Ederra*, *Garbala*, *Garraça* «el severo», *Gorria*, *Ezquerria* «el zurdo», *Ederra*, *Choro* «fatuo», *Latça* «el áspero», *Lucea* «el largo», *Jançia* «el listo», *Sendoa* «el fuerte», *Hona* «el bueno», *Çorroça* «el agudo», *Nagusi*, *Andia*, *Arrecho*, *Samur* «el blando», *Laster* «el rápido», etc.

Entre los románicos tenemos: *Ancha*, *Latinado*—aludiendo acaso a que sabía el romance—, *Amorado*, *Cobarde*, *Fuerte*, *Espart*, *Vesero* «parroquiario, cliente».

Nombres de oficio apuestos al nombre propio

En el valle de *Roncal* tenemos 19 (8,92 %) del total. En *Salazar* 9. En *Erro* 10 y en *Baztán* 16 (10,81 % del total).

Entre los denominados en lengua vasca se citan: *Aroça* «artesano», *Errotacaya* del 1 vasc. *errotta* «molino» y *zain* «cuidar», *Hunaya* «el vaquero», *Guelaria* «el sirviente».

En romance: *Ferrero*, *Carpentero*, *Peylletero*, *Mayestro*, *Mulatero*, *Mercader*, *Mollinero-Rodero*, *Çapatero*, v.g. *Machin Ferrero*, *Ysuste Notario*, etc.

Apellidos patronímicos

Son abundantes en todos los valles pirenaicos. Así en *Roncal* representan el 22,54 %, en *Salazar* el 17 %, en *Erro* el 34,02 % y en *Baztán* el 35,13 %.

Generalmente el patronímico sigue al nombre propio sin más elementos de identificación. Sólo en contados casos sigue el apodo, v.g. *Berricata* «el charlatán», o el nombre de la casa de donde proceden, v.g. *Yenego Martiniz d'Urnica*.

Los más frecuentes son: *Sanchiz*, *Martiniz*, *Aznariz*, *Yvayneiz*, *Xemeniz*, *Yeniguiz-Enecoiz*, *Ortiz*. Les siguen: *Lopiz*, *Periz-Petroiz*, *Dominguiz*, *Johaniz*, *Arceiz*, *Miqueleiz*, *Ochoaiz* y *Blazquiz*.

Apellidos que indican procedencia locativa

Están ampliamente representados en los cuatro valles. Así en *Roncal* se contabilizan 48, equivalentes al 22,54% del total. En *Salazar* 50, esto es, el 44,20% del total. En *Erro* representan un 25,77% del total y en *Baztán* 55, esto es, un 37,16% del total.

En todos ellos son mayoritarios los nombres de las casas de donde proceden los censados. Raramente se alude al lugar. Así en *Roncal* de 48 casos 6 se refieren a localidades de valle: *Arroncal*, *Berroya*, *Garde*, *Narbaiz*, *Oronz* y *Urzainqui*. En *Salazar* de 50, 31 se refieren a nombres de casas. En los demás se citan lugares del valle o próximos a él. Se registran un *Garcia Aeça* (del vasc. de *Salazar ahetz* «habitante de Aezkoa»). En *Erro* de 25 sólo 4 se refieren a pueblos del valle, ya que el resto guardan relación con los nombres de casas. En *Baztán* de 55 sólo 5 se refieren a pueblos del valle o próximos a él: *Bergara*, *Erraçu*, *Egozkue*, *Ciga* e *Irurita*. Los nombres de casas van precedidos de la preposición *de* o seguidos del sufijo vasc. *-ko* con igual significado o directamente apuesto al nombre de persona: *Machin d'Trivarren*, *Michelot de Iturralde*, etc.; *Barrenco* «de la casa Barren», *Erraçuco*, *Garayco*, *Gortayrico*, *Goyenecheco*, *Indaco*, *Lapiceco*, *Mayoraco*, *Sagardico*, *Yndaco*, etc.; *Sancho Bengoa*, *Garcia Barrena*, etc.

Apellidos que indican vinculación familiar

Al igual que en Baja Navarra y contrario a las tierras del sur, en los cuatro valles sólo se citan 8 casos. Así tenemos: *Arnalt de Sancho Martiniz*, *Martin de Maria Aznariz*, *Gazte madre de Puyah*, *Garcia yerno de Lope Nagusi*, etc.

Baja Navarra

Desde su vinculación a la corona navarra la Baja Navarra se nos muestra como un territorio formado por siete valles que son: *Ossès*, *Armendariz*, *Baigorri*, *Arberoa*, *Mixe*, *Ostibar-Ostabat* y *Cize*, más las villas de *Saint-Jean-Pied-de-Port*, *Saint Palais*, *Labastide-Clairance* y *Garris* que dependían directamente del rey. *San Juan* fue desde el siglo XIII la capital política y militar de toda la Baja Navarra y, al parecer, su fundación debió ser tardía como se desprende del nombre de las aldeas vecinas: *Saint-Jean-le Vieux* y *Saint-Michel-le Vieux* (en vasc. *Donazaharre*) fundadas sobre antiguos asentamientos romanos.

De acuerdo con J. B. Orpustan⁸ los centros más o menos urbanizados, como los ya citados, estaban en el siglo XIV superficialmente gasconizados, como lo dan a entender su antroponimia y en parte sus mismos topónimos, debido a que eran lugares de paso entre Gascuña y el norte peninsular (Navarra peninsular y Castilla), por donde transitaban los peregrinos en dirección a Santiago de Compostela y el comercio. Dichos núcleos de población estaban, acaso, integrados con residentes gascones, como se advierte por sus antropónimos y en parte por los nombres de las casas, como: *Salanova* en vasc. *Jaureguiberria*, *Casamayor* en vasc. *Echandi*; o formas gasconizadas, como: *Uhaut* por *Uhalde*, *Iraçabau* por *Iraçabal*, etc.

⁸ «Les traces...», págs. 63-64.

NOMBRES PROPIOS

	S. Juan de Pie del Puerto 131	S. Palais 43	Labastide 26	Garris 27	Arberoue 204	Cisa 97	Ossès 79
Arnalt Arnaut	10	3	4	5	31	13	12
Bernat	6	6	4	3	34	14	1
Guillem	11	6		4	30	6	1
Menaut	2			3	13	1	
Remon					11	2	1
Garcia	8	4	2		10	4	8
Sancho	9	2	1		5	6	9
Per Pes	21	14	7	8	49	19	11
Martin	4				2	3	4
Lop Lope	4				1	3	1
Johan	19	2	4		25	8	12

Nombres propios vascos o vasquizados fonéticamente se registran prácticamente en toda la Baja Navarra, particularmente en *San Juan de Pie del Puerto*, *Arberoue* y *Cisa*, v.g.: *Aceari*, *Anto* y *Antoco*, *Bernadeco*, *Chemeco*, *Eneco*, *Errandeco*, *Guisson* y *Guissonto*, *Marico*, *Petri-Petiri*, *Petrico-Pelen-Peru*, *Ochoa*, etc.

La onomástica de tipo gascón se advierte en los diminutivos en *-ot*, como: *Jacmot*, *Peyrot*, *Miquelot*, *Garchot*, *Pelot*, *Johanicot*, etc.; con la *-l* vocalizada: *Miqueu*, *Guiraut*, *Gassernaut*, *Menaut*, etc.

APELLIDOS

Nombres apuestos a nombres propios

	S. Juan de Pie del Puerto 31	S. Palais 13	Labastide 3	Garris 9	Arberoue 60	Cisa 25	Ossès 18
Arnalt	19	10	1	5	47	18	9
Bernat	2			1		1	

	S. Juan de Pie del Puerto 31	S. Palais 13	Labastide 3	Garris 9	Arberoue 60	Cisa 25	Ossès 18
Guillem	2	1				1	
Menaut		1				1	
Sanz	4		1	2	13		6
Garcia	1						1
Aznar							1
Ochoa							1
Aymeric			1				
Per Pes				1			
Johan	2						
Erran	1						
Arremon		1					

Nombres de oficio apuestos a nombres propios

Corresponden a *San Juan* 22, a *Saint Palais* 7, a *Labastide* 3, a *Garris* 3, a *Arberoue* 8 y a *Ossès* 8. Salvo en el caso de *Ossès* en los demás se reseñan en gascón.

Así para *San Juan* tenemos: *Baster*, *Buruler*, *Carnicer*, *Corretor*, *Costurer*, *Faur*, *Ferrer*, *Maestre*, *Mulater*, *Pintor*, *Sarrayller*, *Tender* y *Çabater*.

Para *Saint Palais*: *Coterer* «cuchillero», *Faur*, *Mercader*, *Bosserer*, *Pelicer* y *Çabater*.

Para *Labastide*: *Ferrer* y *Çabater*.

Para *Garris*: *Barber*, *Ferrer* y *Çabater*.

En *Arberoue*: *Faur*, *Periçer*, *Çabater* y *Baquer*.

En *Cisa*: *Periçer*, *Pastor*, *Porquer* y *Vaquer*.

En *Ossès*: *Carpentero*, *Labrador*, *Pastor* y *Porquero*.

Apodos apuestos al nombre propio

Son muy escasos en comparación con los reseñados en la Navarra peninsular. Se registran únicamente en *San Juan*: *Burdin* «hierro» o acaso var. de *urdin* «gris»; *Berrye* «el nuevo», *Lucea* «el largo».

En *Garris*: *Laburra* «el corto».

En *Cisa*: *Ychuso* var. *Uchusco* «feo»; *Muxil* «muchacho», *Gayzco* «enfermizo», *Gogorra* «el duro».

En *Ossès*: *Çuria* «el blanco», *Velça* «el negro».

Apellidos patronímicos

Su presencia en la Baja Navarra es prácticamente nula, si exceptuamos un *Sancho Lopitz d'Uritz* en *San Juan* frente a 66 de procedencia locativa, o 3 en *Cisa*: *Martin Henriquiz*, *Sancho Munioz* y *Johan Peritz*, frente a 25 de procedencia locativa; y 2 en *Ossès*: *Petri Lopiz* y *Johan Petriz*, frente a 21 locativos.

Apellidos de procedencia locativa

San Juan de Pie del Puerto. Se dan dos tipos de procedencia locativa, los que van pospuestos al **nombre propio + de** que suman 66, v.g.: *Johan d'Ursue* y los que siguen al **nombre propio apuesto al nombre de persona + de**, v.g.: *Guillem Arnaut d'Ancibiu*. El lugar de procedencia alude en la casi totalidad de los casos a la casa de la que son originarios o propietarios. Sólo en contados casos —7— se citan poblaciones de la Navarra peninsular y en 1 simplemente: *Guillen Frances*.

Saint Palais. No se registra ningún apellido patronímico. Los nombres de procedencia responden a los de casas de las que son originarios o propietarios —25—, responden a la lengua vasca —19— y al gascón —4—: *La Ciutat*, *La Crotz*, *La Mora*, *La Sale*. En dos casos se cita el gentilicio: *Johan el Angles*, *Johanot Angles*.

Labastide. No se registra ningún patronímico. De los 17 apellidos de procedencia, uno sólo se refiere a la Navarra peninsular (*Sanç de Ronçaysvaylles*), 10 a nombres de casas en lengua vasca y 6 casas en gascón: *Lo Bosc*, *Fargas*, *La Font*, *Montgelos*, *Pay* y *Peyros*.

Garris. Como en las dos villas anteriores no se documentan patronímicos. Los apellidos de procedencia locativa responden todos a nombres de las casas de donde son originarios o propietarios —12—. Se advierte la presencia del gascón en 5 de ellas: *Biramont*, *Correyes*, *Goayllardie*, *Meyllorie* y *Sautador*.

Arberoue. No se registran apellidos patronímicos. Sí en cambio los de procedencia locativa y que representan más del 75 % del total de dicho valle —160 en 1413—. Todos ellos responden a las casas de donde son originarios o propietarios y pertenecen a la lengua vasca, salvo en 7 casos donde se detecta una cierta gasconización: *La Font*, *Gelos*, *Puy*, *La Sale*, *Lanebieylle*, *Salaberri* y *Salenave*.

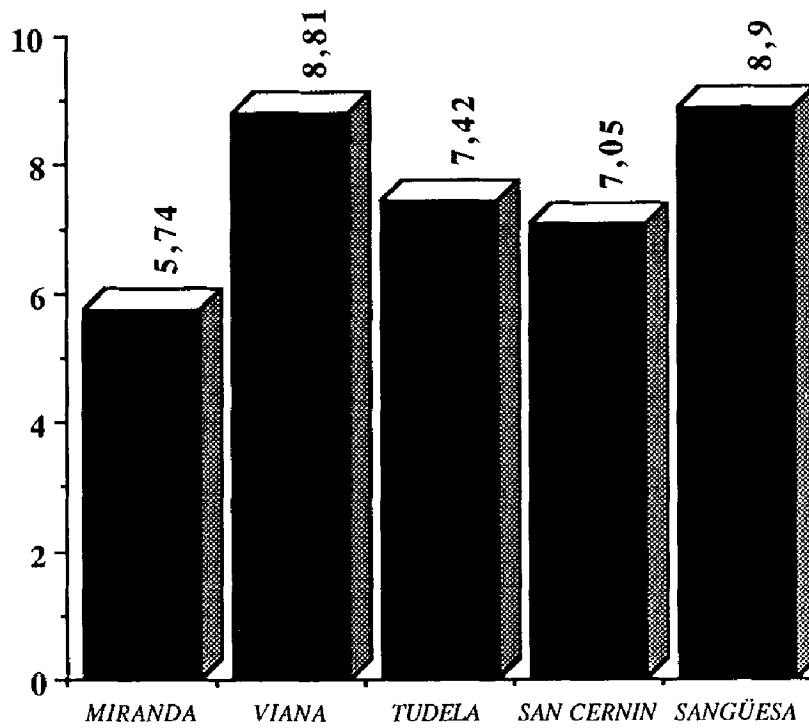
Cisa. Como ya se indicó sólo en 3 casos figuran apellidos patronímicos, frente a 80 en 1413 y 52 en 1350 con indicación del lugar de procedencia que en todos los casos responde al nombre de la casa. De 80, 75 son vascos y 5 gascones: *Case Mayor*, *Ezponde*, *La Font*, *L'Espade* y *Salanoe*.

Ossès. En el censo de 1413 figuran dos patronímicos: *Garce Peritz d'Ibarren* y *Johan Erremonitz d'Irunbehere*. Frente a ellos 40 indican el nombre de la casa, nunca el de población y son todos vascos, salvo *Sent Per* y *Carrere*.

Otros apellidos indicadores de vinculación familiar

Apenas si se registran y cuando lo son no representan el 1 % de los documentos en la villa o país. Así a título de ejemplo se pueden citar: *Albire moyller de Perochemen* (San Juan), *La moyller d'Arroger* (Garris), *Esteben dou Bearnes*, *Esteben de Colombot*, *Johan dou Fraysso*, *Domenjo de Gilibert*, *Guiraut de Guillem*, *Johan d'Orthi* (Arberoue), *Bernat fijo de Lope Arroqui* (Cisa).

GARCIA



PER-PEDRO-PERE-PERO-PEYRE-PETRI-PEYRET-BETRI

